



GÖTEBORGS UNIVERSITET  
Institutionen för språk och litteraturer  
Spanska

**“ALL OF SUDDEN ME SIENTO TRISTONA”**

El cambio de código inglés/español en MySpace

Therése Söderqvist

Kandidatuppsats  
VT 2009

Handledare:  
David Westerholm

## Índice

<b>1 Introducción.....</b>	<b>3</b>
1.1 Objetivo .....	4
1.2 Estado de la cuestión .....	4
1.3 Disposición .....	5
<b>2 Capítulo teórico .....</b>	<b>5</b>
2.1 Definición de terminología.....	5
2.2 El modelo de Lipski.....	7
<b>3 Capítulo de metodología .....</b>	<b>7</b>
3.1 Corpus .....	7
3.2 Método.....	9
3.3 La comunicación electrónica: ¿un discurso mixto? .....	10
<b>4 Análisis .....</b>	<b>11</b>
4.1. Los tipos de CdC en MySpace.....	11
4.1.1 Tipo I – palabras y frases aisladas.....	11
4.1.2 Tipo II - CdC interoracionales .....	12
4.1.3 Tipo III - CdC intraoracionales .....	13
4.2. Las funciones socio-pragmáticas de CdC en MySpace .....	14
4.2.1 Marcador de identidad.....	15
4.2.2 Necesidad léxica .....	15
4.2.3 Impulsadores y atractores .....	17
4.2.4 Aclaración o elaboración.....	17
4.2.5 Expresiones idiomáticas y rutinas lingüísticas.....	18
4.2.6 Énfasis.....	19
<b>5 Conclusiones.....</b>	<b>20</b>
<b>Bibliografía.....</b>	<b>22</b>

# 1 Introducción

Recién podíamos leer en los diarios que viven más hispanohablantes en los Estados Unidos que en España (Ruiz, Mantilla, web 1). El país tiene en total casi de 300.000.000 de habitantes y entre ellos más de 44.000.000 son de origen hispano (U.S. Census Bureau, 2005-2007, web 2).

Al lado de la situación de la población en los EE.UU., hemos entrado en una época revolucionaria de los medios de comunicación. El ordenador y el Internet nos dan la oportunidad de comunicarse con una cantidad de personas más grande y esto independientemente de la distancia física. Videoconferencias, correos electrónicos, mensajes instantáneos, chats, foros y redes sociales sólo son unos ejemplos de sistemas comunicativos accesibles por el Internet.

Por consiguiente, nos despertó curiosidad la cuestión de si podemos notar en la comunicación por Internet el número alto de hispanohablantes en los EE.UU. Es decir, ¿es posible observar las dos lenguas en contacto, español e inglés? Entramos a MySpace, una de las redes sociales más populares entre los jóvenes en los EE.UU. (Mace: web 3), y con rapidez nos damos cuenta de la gran cantidad de apariciones del fenómeno llamado cambio de código en los textos y mensajes escritos por los jóvenes.

“hola amor de mis amores.  
*you don't seem to comment me anymore*<sup>1</sup>  
mala!  
so.  
*i was thinking i want to microdance with you in our* pijamas, porque estoy rabiosa y tengo escamas tuyas en mi  
piel,  
hey.  
lokita chula  
*i miss u muchote.*  
*and don't call me a liar cause*  
*i'll kick ur ass*  
okies.  
*hey i really do mmiss you*  
*i really do love you*  
jeje  
ohhh sabbes que..  
*let me message you.*”

Al contrario de lo que ocurre en los textos literarios, en una red social en Internet hay que comunicarse con gran rapidez, ya que los mensajes se mandan y se reciben inmediatamente. Es decir, nos comunicamos por el medio escrito, con la ayuda del teclado, aunque el lenguaje tenga características del habla oral (Amigot, web 4). Dado que el cambio

---

<sup>1</sup> De aquí las palabras, frases u oraciones inglesas están escritas en cursiva. Esto para que uno vea el cambio de código con más claridad.

de código es un resultado, entre otros, de lenguas en contacto y el hecho de que existe en la nueva forma de comunicarse, nos interesa el empleo del cambio de código en ese ámbito.

### **1.1 Objetivo**

Por lo tanto, el objetivo de esta tesina es intentar describir cómo está presente el cambio de código en MySpace entre jóvenes hispanos en los EE.UU. y cuál papel juega. Es decir, investigaremos la función del cambio de código. Partimos de la pregunta siguiente: ¿Qué rol juega el cambio de código en la red social MySpace entre los jóvenes hispanos en los EE.UU.?

### **1.2 Estado de la cuestión**

Los estudios previos del cambio de código son divididos en dos discursos. Uno investiga el hablado y otro estudia el escrito<sup>2</sup>. Por lo demás, la mayoría de los estudios anteriores es realizada sobre el discurso hablado (Montes-Alcalá 2005:1). Unos nombres conocidos en el discurso hablado son Poplack, Appel y Muysken, Myers-Scotton, Valdes Fallis y Jacobson (Flores Ohlson 2008:52; ídem: 91-92). El número de estudios en el discurso escrito es reducido (Montes-Alcalá 2005:1). Sin embargo, algunos nombres relevantes son: Lipski, Bürki, Callahan, Keller y Montes-Alcalá (Flores Ohlson 2008:52; ídem: 94-95).

Seguidamente, hay que hacer hincapié en el hecho de que los estudios previos en el discurso escrito se centran en textos literarios y poéticos. En consecuencia, estudios del cambio de código en la comunicación electrónica<sup>3</sup> casi no existen, lo que hace la presente tesina un aporte nuevo.

El único investigador que se acerca a este campo es Montes-Alcalá en su tesis doctoral: *Two languages, One Pen: Sociopragmatic functions in written Spanish-English code switching*. En consecuencia, tendrá mucha presencia en nuestra tesina. Montes-Alcalá analiza, entre varios tipos de textos, el cambio de código inglés/español en correos electrónicos. Incluso, su estudio concluye que es posible utilizar las funciones socio-pragmáticas<sup>4</sup> del habla oral para explicar los cambios de código en el discurso escrito (Montes-Alcalá 2005:2).

Finalmente, hay que incluir en este apartado la tesis doctoral: *Soy el brother de dos lenguas...* 'El cambio de código en la música popular contemporánea de los hispanos en los Estados Unidos', recientemente publicada por Flores Ohlson. En ésta la investigadora estudia

---

<sup>2</sup> Tenemos que aclarar que hay un discurso cantado. De todas formas, una descripción sobre el discurso cantado desbordaría los propósitos de esta tesina.

<sup>3</sup> Véase capítulo 2.1 para una definición de la comunicación electrónica.

<sup>4</sup> Véase capítulo 2.1 para una definición de las funciones socio-pragmáticas.

el cambio de código inglés/español en el discurso cantado. Asimismo, porque fue escrita hace poco, en 2008, nos ayuda para conseguir una presentación actual del campo del cambio de código español/inglés. Por lo demás, nos presenta una sinopsis profunda de las funciones socio-pragmáticas creadas en las investigaciones anteriores. Por consiguiente, la presente tesina se referirá con frecuencia al trabajo de Flores Ohlson.

### **1.3 Disposición**

Los apartados ya presentados en el primer capítulo consisten en una introducción al tema, nuestro objetivo y la pregunta sobre la cual trabajaremos. Terminamos este primer capítulo con la disposición del trabajo y una presentación del estado de la cuestión.

En el capítulo siguiente definiremos algunos términos y modelos que estarán presentes con frecuencia en esta tesina. Asimismo, este capítulo se centrará en definiciones nuestras de conceptos equívocos en el campo lingüístico. El tercer capítulo constará de una descripción de nuestro corpus y método. Al final del mismo capítulo llevaremos a cabo una discusión sobre la necesidad de ampliar los discursos ya establecidos en el campo del cambio de código.

Una vez que finalizada la primera parte de la tesina seguiremos con el análisis del corpus. Éste, estará dispuesto en el capítulo cuatro y está dividido en dos partes. La primera parte se centrará en una categorización de los cambios de código encontrados en nuestro corpus. La segunda parte se dedicará a describir las funciones socio-pragmáticas de los cambios de código en nuestro corpus.

Finalmente, una conclusión terminará la tesina. Esta disposición nos parece una estructura bien organizada para poder explicar y describir la presencia del cambio de código en una red social en Internet entre jóvenes hispanos en los EE.UU.

## **2 Capítulo teórico**

Antes de seguir, hay que aclarar algunos términos, conceptos y modelos frecuentemente utilizados en esta tesina. Esto, para evitar confusiones entre las expresiones ya establecidas en el campo del cambio de código.

### **2.1 Definición de terminología**

Primero, **una red social en Internet** es un sitio web de interacción social como por ejemplo MySpace y Facebook. Segundo, en esta tesina **comunicación electrónica** se referirá a toda la comunicación expresada por el ordenador o el Internet.

Sobre todo, cabe señalar que en las investigaciones previas hay muchas denominaciones distintas del cambio de código: cambio de código, cambio de códigos, alternancia de código y mezcla de códigos (Flores Ohlson 2008:27). Sin embargo, en la presente tesina emplearemos el término **cambio de código**, e igual que Flores Ohlson, de aquí en adelante lo abreviaremos **CdC** (2008:19). Nos basamos en la definición de que el **CdC** ocurre cuando una persona cambia entre dos lenguas o más en el nivel de palabras, frases u oraciones.

Además, en nuestra tesina **una persona bilingüe** será alguien que puede comunicarse y cambiar sin dificultades entre dos lenguas. Asimismo, hay que mencionar que el bilingüismo incluye niveles variados del conocimiento de los idiomas (Montes-Alcalá 2005:9).

Seguidamente, hay que explicar el concepto de **persona bicultural**. En esta tesina implicará alguien con un origen hispano en los EE.UU. que no sabe comunicarse libremente en ambas lenguas. Por lo general, es una persona de segunda o tercera generación de inmigrantes sudamericanos y ha vivido toda su vida en los EE.UU. Ya no sabe hablar español. No obstante, aunque ya no hable español, por su herencia pertenece todavía a la cultura sudamericana. Dado que vive en los EE.UU. también pertenece a la cultura estadounidense, de modo que es una persona de dos culturas (Cf. Lipski 1982:195).

A su vez, parece oportuno destacar que en los estudios previos sobre el cambio de código encontramos dos campos. Uno es el campo de la gramática y el otro es el **sociolingüístico**. El primero se dedica a las pautas sintácticas del CdC y el segundo a las funciones socio-pragmáticas que emplea el CdC (Montes-Alcalá 2005:1-2).

**Las funciones socio-pragmáticas** del CdC consiste en las intenciones que tiene el escritor con el cambio de código. Esto es, “las funciones sociales que el emisor puede conseguir mediante el uso” del cambio de código. Es decir, estas funciones describen cómo le afecta el cambio de código al receptor o cómo el receptor interpreta el cambio de código (Flores Ohlson 2008:20; ídem: 89). Por lo demás dado que analizaremos las funciones socio-pragmáticas, esta tesina partirá del campo sociolingüístico.

Asimismo, hay que destacar la diferencia entre la semántica y la pragmática en esta tesina. Nuestro estudio sólo tendrá un punto de vista pragmático. **La pragmática** consiste en el estudio de: “[una] segunda dimensión del significado” [...] “los procesos por medio de los cuales los seres humanos producimos e interpretamos significado cuando usamos el lenguaje”. Es “una teoría del significado de las palabras en su relación con hablantes” (Reyes 2007:7).

A pesar de que sostendremos que el cambio de código puede estar motivado por una **necesidad léxica**<sup>5</sup>, todavía se trata de la pragmática. La necesidad léxica que consiste en préstamos por falta de palabras equivalentes, ya que tal palabra no existe en uno de los idiomas, proviene del campo semántico. El otro tipo, el pragmático, tiene su origen en la necesidad léxica temporaria. Esto es, hay un término correspondiente, pero el bilingüe cambia la lengua porque una palabra equivalente de la otra lengua surge más rápido y/o define con más exactitud lo que quiere comunicar. Estos dos tipos de necesidad léxica se distinguen de manera que tanto monolingües como bilingües manejan el primer tipo mientras que sólo los bilingües dominan el segundo tipo (Montes-Alcalá 2005:41-42).

## 2.2 El modelo de Lipski

En la primera parte del análisis trataremos de clasificar los tipos del CdC presentes en nuestro corpus. Utilizaremos el modelo de Lipski. Este consta de una categorización de los CdC en el discurso escrito e incluye tres tipos o niveles de CdC (Cf. Lipski 1982:195):

<b>Tipo I</b>	Este CdC caracteriza un texto escrito principalmente en una lengua con palabras o expresiones aisladas de la otra lengua.	<i>“my daughter saw it and thought it was her tio”</i> <sup>6</sup>
<b>Tipo II</b>	Este CdC ocurre entre las oraciones o entre las frases.	<i>“great shirts! Viva PERU!!”</i>
<b>Tipo III</b>	Este CdC tiene lugar dentro de las cláusulas u oraciones.	<i>“why are u always siemprebien enojon”</i>

## 3 Capítulo de metodología

En el primer apartado de este capítulo se presentará un estudio sobre el corpus de la presente tesina. En el segundo apartado realizaremos una descripción del método. Al final de este capítulo nos preguntaremos: ¿Cómo debemos de clasificar nuestro corpus en relación con otros estudios?

### 3.1 Corpus

Para poder cumplir nuestro objetivo de describir y explicar el CdC de una red social en Internet recogeremos nuestro corpus principal de MySpace, lo que

<sup>5</sup> Véase el subcapítulo 5.2.2.

<sup>6</sup> Son ejemplos de nuestro corpus.

*es una red social que ofrece un sitio web interactivo, un círculo [sic] legal para hacer amigos, al que los usuarios envían a la red de amigos, perfiles personales, blogs, grupos, fotos, música y vídeos internacionales (Servantes, web 5)*

Seguidamente, al lado de Facebook que también es un sitio web de interacción social, MySpace es todavía la red social más grande en los EE.UU. con unos 125.000.000 miembros en diciembre en 2008 (Arrington, web 6). Por añadidura, es especialmente popular entre los jóvenes en los EE.UU. (Mace: web 3) de modo que deberá de ser un corpus representativo para nuestro estudio.

En cada perfil personal en MySpace hay la posibilidad de escribir comentarios a la persona a quien pertenece el perfil. Los comentarios son visibles a todos los visitantes del perfil. Estos comentarios y los que contienen algún tipo de CdC serán de foco de atención de nuestra tesina. Para encontrar los comentarios que incluyen CdC hemos usado la función de MySpace de explorar usuarios y hemos buscado los que viven en los EE.UU. y con una etnia hispana. Después hemos entrado a las páginas web de los perfiles que el buscador encontró y hemos leído los comentarios. Los comentarios que incluyan algún tipo de CdC, los hemos copiado y los hemos pegado en un documento Word.

Sin embargo, cabe señalar que considerando que los comentarios copiados no son escritos por la persona del perfil sino por sus amigos, será necesario entrar al perfil del escritor para asegurarnos de que este sea joven<sup>7</sup> y que viva en los EE.UU. Por lo demás, tenemos que subrayar la inseguridad en cuanto al acceder la edad, la etnia o el sexo de una persona o perfil en Internet. Dado que es posible poner cualquier información en su perfil en MySpace.

El corpus de estudio ha sido 65 páginas en un documento Word lleno de todos los tipos de CdC. Este documento ha formado la base de nuestro análisis. Hay que mencionar que 30 de las 65 páginas consisten en comentarios del mismo escritor. Las 35 páginas que quedan constan de comentarios de más de 80 jóvenes.

No obstante, hay que preguntarse si el hecho de que tantas páginas provienen del mismo joven es una carencia o fuerza del corpus. La desventaja posible puede ser el hecho de que el número de escritores será más reducido, lo que afecta nuestro corpus de manera que no sería tan representativo como hubiera sido con una cantidad más grande de escritores. De esta manera, no podemos generalizar tanto los resultados de nuestro análisis. Sería diferente si no la mitad del corpus hubiera sido escrita por el mismo joven. De todas formas, sostenemos que

---

<sup>7</sup> En este estudio una persona joven significa alguien que tiene como máximo 30 años.

en este caso es una ventaja, ya que el gran número de CdC del mismo joven nos da una profundización en el estudio del uso del CdC.

### 3.2 Método

Una vez que hayamos recogido la base de nuestro corpus empezaremos a analizar los CdC. A través de la investigación, por un lado de los tipos de CdC y por otro lado de las funciones<sup>8</sup> pragmáticas de CdC, intentaremos lograr nuestro objetivo de describir el papel que emplea el CdC en una red social en Internet entre jóvenes hispanos en los EE.UU. Esa manera de categorizar y luego definir las funciones socio-pragmáticas de los CdC está también presente en estudios anteriores (Cf. Montes-Alcalá 2005:3-4; ídem: 20; Flores Ohlson 2008:24).

Antes de seguir con el capítulo siguiente tenemos que aclarar factores tales como que estudiaremos los comentarios de CdC como comentarios aislados. La manera en que funciona MySpace nos limitará la posibilidad de ver los comentarios en su conversación completa. Es decir, en el caso de una conversación entre dos jóvenes, no vemos el comentario anterior o siguiente del comentario de nuestro corpus. Esto puede ser una carencia o deficiencia en el método, dado que es posible que un CdC en nuestros comentarios copiados pueda ser el resultado de otro CdC en un comentario escrito anteriormente. Sin embargo, cabe señalar que no todos los comentarios toman parte en una conversación más amplia que lo que podemos ver en los ejemplos.

Además, hay que hacer hincapié en que no sabemos cuánto tiempo los jóvenes hispanos cuyos CdC analizaremos han vivido en los EE.UU. Pueden ser de primera generación, pero también de segunda o tercera generación. Asimismo, nuestra tesina no destacará el país de origen de los jóvenes hispanos. Sin embargo, incluir estos factores sociales excedería los límites de nuestra tesina de modo que nuestro objetivo es estudiar cómo aparece el CdC en una red social en Internet y cuál es su función y no tanto el estudio del trasfondo de los emisores de CdC.

Asimismo, hay que razonar sobre la ética de copiar comentarios no escritos a nosotros sino a la persona que representa el perfil en MySpace. El hecho de que cualquier persona pueda entrar en un perfil de alguien nos indica que podemos sostener que es un texto público. Sin embargo, esto no es toda la verdad. Los miembros de MySpace pueden limitar el acceso de su perfil de manera que no todo el mundo pueda visitar cualquier perfil para ver todos los comentarios. Esto fue el caso después de haber copiado algunos comentarios a nuestro corpus.

---

<sup>8</sup> Cabe señalar que distinguimos entre el *tipo* del CdC y la *función* del CdC según. El tipo sólo se refiere a la forma del CdC mientras la función representa la intención del CdC. (Cf. Flores Ohlson 2008:53.)

En consecuencia, ya no podemos entrar a estos perfiles y por eso sólo accedemos a estos comentarios en nuestro documento Word.<sup>9</sup>

De todas formas, en el caso de los comentarios que provienen de perfiles que han sido convertidos en perfiles privados, sostenemos que ellos fueron textos públicos durante la hora de copiarlos. Por añadidura, no revelaremos ningún nombre o apodo en los comentarios ejemplificados en nuestra tesina. Por lo tanto, la información de los emisores no se presentará a otra parte sino que el autor la mantendrá en secreto. Esto, porque sólo nos interesan los idiomas, las palabras y los ejemplos de CdC. Sin embargo, uno puede argumentar en contra y sostener que podemos consultar a los emisores. No obstante, esto tardaría demasiado y podría afectar el uso de CdC de los emisores.

En consecuencia, para respetar a los jóvenes de los comentarios de MySpace citados en nuestra tesina y ya que algunos enlaces ya no son accesibles, hemos decidido no incluir los enlaces de los comentarios en la bibliografía.

Finalmente, cabe subrayar que no traduciremos las partes inglesas de los ejemplos de CdC presentes en la tesina. Esto, para evitar desorden o confusión en las partes del texto que incluyen ejemplos del CdC.

### **3.3 La comunicación electrónica: ¿un discurso mixto?**

Hemos mencionado anteriormente que la comunicación electrónica tiene características del habla oral y al mismo tiempo del texto escrito.<sup>10</sup> El hecho de que clasifican las investigaciones anteriores en un discurso hablado y un escrito, nos hace preguntar: ¿A cuál discurso pertenecen los comentarios de una red social en Internet? ¿Deben de pertenecer al hablado o al escrito?

No podemos clasificarlos sólo al escrito ni sólo al hablado. Por consiguiente, sostenemos que la comunicación electrónica escrita pertenece a un discurso mixto del hablado y el escrito. Dado que, al contrario de los textos literarios que son más planeados y conscientes (Lipski 1982:192-193), los comentarios de la red social en Internet se escriben con espontaneidad y con gran inmediatez, de manera que tienen características del habla oral.

Seguidamente, hay que añadir que la única lingüista que se acerca a los CdC en la comunicación electrónica escrita, es decir los CdC en correos electrónicos, los clasifica al discurso escrito (Montes-Alcalá 2005:3). Sin embargo, su estudio muestra que las

---

<sup>9</sup> Una crítica a esta tesina puede ser que usamos material personal.

<sup>10</sup> Por lo menos la comunicación electrónica escrita. En videoconferencias se comunica por la voz en vez del teclado.

características de los CdC en los correos electrónicos son casi las mismas que las del discurso hablado (2005:61-62). Esta constatación refuerza nuestra proposición de que es necesario ampliar los estudios del CdC con un discurso mixto: los CdC del discurso escrito y hablado.

## 4 Análisis

Este capítulo se dedicará al análisis de nuestro corpus. Una parte se concentrará en la categorización del CdC y la otra en describir las funciones socio-pragmáticas del CdC.

### 4.1. Los tipos de CdC en MySpace

Nuestro estudio se concentra en los CdC en una red social en Internet que surgen en la comunicación entre jóvenes hispanos en los EE.UU. En el análisis del corpus pudimos observar que la intensidad y la manera en que aparecen los CdC pueden variar mucho en los comentarios de los jóvenes. Por consiguiente, para cumplir nuestro objetivo de describir el papel que juega el CdC en las redes sociales, el primer paso en el análisis será llevar a cabo una categorización de los diferentes tipos del CdC.

La categorización de los CdC más conocida, establecida y casi la única que existe en el discurso escrito según Flores Ohlson (2008:58) y Montes-Alcalá (2005:30) es el modelo de Lipski (Lipski 1982:195) (Véase pág. 7). Éste incluye los tres tipos diferentes de CdC. Por añadidura, notamos con rapidez que los CdC de nuestro corpus siguen el modelo de Lipski.

#### 4.1.1 Tipo I – palabras y frases aisladas<sup>11</sup>

Como revela el título, este tipo de CdC caracteriza un texto escrito principalmente en una de las dos lenguas con pocas palabras escritas en la otra lengua. Nuestro análisis muestra un gran número del tipo I de CdC en los comentarios en MySpace. Por lo demás, notamos que esta categoría de CdC puede ocurrir en ambas lenguas. Es decir, por un lado hay mensajes escritos en español con pocas palabras en inglés y por otro lado vemos mensajes escritos en inglés con una cantidad limitada de palabras en español.

- 1) *omg is this a miracle jaja u likey*  
*wow!*  
*i must be improving jajaja*  
*hey whose the boy in ur display pix*  
*my daughter saw it and thought it was her tio*  
*and from far si parece a mi little brother jajaa*

---

<sup>11</sup> Usamos las definiciones españolas que usa Flores Ohlson para denominar los tres tipos del CdC (Cf. 2008:52).

- 2) Te digo no kieres mis Tekilas ni mi Lechita, *OMG*<sup>12</sup>  
 NY Esta frio y el sol dura bien poko!  
 quiero ke me de mas sueno pero no!  
 Asi que me pare a escribir y vi tu foto linda komo todas y me recorde de esa Cancion,  
 Salud kon lechita,  
 Te prepare un cafecito con leche?  
 y te lo tomas por ke te lo tomas  
 Chamaka esta!  
 Alla son la 12 30?
- 3) *whatttttttttttttttttt? really? i thought u have mujer?*  
*that place used to be my spott!!!!!!!!!!!! lol.*  
*what are u gonna wear? i have no idea! u can wear anything!*  
*i kinda wanted to wear just my nike high tops? lol. idk.*

Por lo demás, como mencionamos anteriormente, los jóvenes hispanos que se comunican con este tipo de CdC no son necesariamente bilingües<sup>13</sup>. Es decir, este tipo puede aparecer en los comentarios de jóvenes biculturales<sup>14</sup>. Por ejemplo, son jóvenes que no saben comunicarse bien en español. Sin embargo, incluyen palabras o frases aisladas en español en sus comentarios en inglés. Esto es posible debido a que son palabras conocidas incluso por los monolingües ingleses en los EE.UU. (Lipski 1982:195).

#### 4.1.2 Tipo II - CdC interoracionales

El tipo II de CdC es caracterizado por oraciones o frases escritas sólo en una de las dos lenguas y el CdC ocurre primero entre las oraciones o entre las frases (Lipski 1982:195). A diferencia del tipo I, hace falta ser bilingüe para usar este tipo de CdC (1982:195); es decir, ser alguien que puede comunicarse y cambiar sin obstáculos entre español e inglés. Esto implica que no es suficiente sólo saber algunas palabras o expresiones de la otra lengua para poder cambiar el idioma en este nivel interoracional.

- 4) *you guys have a nice web page* y lindos productos peruanos!  
 5) mira tu animal no me as llamado *whats going on? have you sen the doctor yet?*  
 6) Y que es ese disparate *that your saying flight to the sky?* maldita loca?  
 7) [...] *one time i went to the movies with a bunch of guys and they were throwing pop corn and pennies! i was worried* que tal si descalabran a alguien jaja

<sup>12</sup> “OMG” es una abreviatura inglesa de la expresión: “Oh my God” (Abbreviations.com, web 7).

<sup>13</sup> Véase nuestra definición de una persona bilingüe en el apartado 2.1.

<sup>14</sup> Véase nuestra definición de una persona bicultural en el apartado 2.1.

Observamos que los CdC interoracionales son los más frecuentes en nuestro corpus. Más de 60 por ciento de los comentarios constan del tipo II. No obstante, cabe repetir que 30 de 65 páginas de nuestro corpus proviene del mismo escritor.

Según Lipski, la persona bilingüe, quien utiliza el tipo II del CdC, no necesariamente debe de haber aprendido las dos lenguas durante el mismo tiempo o en el mismo contexto de su vida. Por ende, la persona considera las dos lenguas como sistemas lingüísticos separados y no las mezcla dentro de las oraciones sino las cambia entre las frases u oraciones (1982:195).

Seguidamente, intentamos explicar la gran presencia del tipo II en nuestro corpus. Si consideramos la definición de arriba de Lipski y si suponemos que la mayoría de los jóvenes hispanos en los EE.UU. han aprendido español en su país de origen sudamericano y que han aprendido inglés en los EE.UU., en un periodo de tiempo más tarde de su vida, o que han aprendido español en casa de su familia hispanohablante viviendo en los EE.UU. y el inglés en la guardería infantil o en la escuela estadounidense, esto puede explicar la gran cantidad del tipo II. Es decir, la mayoría de los escritores de nuestro corpus considera los dos idiomas como sistemas distintos, lo que hace el tipo II el más frecuente.

#### **4.1.3 Tipo III - CdC intraoracionales**

El último y tercer tipo de CdC consta de un texto con CdC intraoracionales; esto implica cuando “los cambios surgen dentro de las mismas cláusulas u oraciones” (Flores Ohlson 2008:52).

- 8) *im going to bed in 15 more minutes*  
asi q u have that much time de mi tiempo precioso jajaja [...]
- 9) *yes they are freaken cool everything* a la vista  
*and i like when the bedroom are like the only thing upstairs [...]*
- 10) [...] que hay de *new*?
- 11) [...] *it ws cool that day @ the beauty bar..hope 2 hear algo de ti..take care..*
- 12) traite el libro *for story time!* [...]
- 13) [...] seguimos *in touch!* [...]

En el estudio de nuestro corpus notamos que el tipo III, aunque exista, no aparece tan frecuentemente como los tipos I y II. Esta observación corresponde a los requisitos de este tipo definido por Lipski. En estos casos, el bilingüe debe de haber aprendido español e inglés durante el mismo periodo de tiempo y en la misma circunstancia de su vida. En consecuencia, el bilingüe no considera las dos lenguas como sistemas lingüísticos separados y por ello puede

combinarlas dentro de las oraciones y frases. Por lo tanto, los ejemplos del tipo III de CdC revela un nivel más alto del bilingüismo (Cf. Lipski 1982:195).

Con la parte del análisis de los tipos de CdC arriba hemos intentado explicar cómo está presente el CdC en MySpace. Si consideramos los tres tipos del modelo de Lipski, podemos concluir que todos los tipos existen en los mensajes de MySpace entre los jóvenes hispanos en los EE.UU. No obstante, el tercer tipo resulta menos frecuente.

Dado que el tipo III exige un nivel bilingüe más avanzado (1982:195), son menos las personas capaces de expresarse con el tipo III lo que puede explicar la cantidad más reducida de este tipo en nuestro corpus.

Finalmente, cabe señalar que nuestro análisis revela que los jóvenes que usan el tipo III de CdC no exclusivamente usan este tipo. Es decir, varían entre los tres tipos e incluso escriben comentarios sólo en español y/o sólo en inglés. Notamos la misma pauta en nuestro corpus entre los que usan el tipo II pero no el tipo III. Es decir, los jóvenes del tipo II, escriben comentarios con el tipo I e, incluso, comentarios solamente en inglés o/y sólo en español.

#### **4.2. Las funciones socio-pragmáticas de CdC en MySpace**

En esta segunda parte del análisis estudiaremos las funciones socio-pragmáticas de los CdC escritos en MySpace por los jóvenes hispanos en los EE.UU. De esta manera intentaremos explicar cuál es el papel del CdC en MySpace.

Antes de empezar a analizar las funciones socio-pragmáticas del CdC hay que aclarar lo que significa *función* en este contexto. Con la función del CdC nos referimos a la intención que tiene el joven con el CdC. Esto es el objetivo pragmático o la finalidad pragmática del CdC. Es decir, lo que el emisor quiere expresar con el CdC o cómo el CdC afecta la interpretación del receptor<sup>15</sup> (Flores Ohlson 2008:89).

Seguidamente, hay que mencionar que en los estudios previos no hay un número preciso de funciones. Cada estudio tiene su propia categorización y en total encontramos entre 60-70 funciones socio-pragmáticas en el discurso hablado, escrito y cantado (ídem: 92-98). Algunas son repetidas en estudios diferentes, otras no y algunas son clasificadas en maneras distintas. No obstante, por primera vez en las investigaciones del CdC, Flores Ohlson ha tratado de ordenar todas las funciones socio-pragmáticas bajo tres categorías: “Cambios de

---

<sup>15</sup> Cf. la definición de la función pragmática en el capítulo 2.1

marcadez”, “Cambios motivados por el contexto / los interlocutores y/o los destinatarios” y “Cambios motivados por las estructuras lingüísticas” (2008:99-100).

Las funciones socio-pragmáticas destacadas en nuestra tesina son las que más representan los CdC escritos en MySpace. La mayoría provienen del discurso hablado. Las presentaremos en el orden según su frecuencia en nuestro corpus.

#### **4.2.1 Marcador de identidad**

Ya es una noción general que durante la juventud es importante marcar la propia identidad. A veces, los jóvenes quieren mostrar su pertenencia a un grupo y en otras ocasiones diferenciarse de otros grupos. Esto no es menos importante en un país como los EE.UU. donde el origen de la gente es muy variado. De esta manera nos damos cuenta de que en primer lugar todos los tipos de CdC en MySpace pueden funcionar de modo pragmático como marcador de identidad (Cf. Flores Ohlson 2008:45). Asimismo, observamos que no es necesario tener un nivel muy alto de las dos lenguas para mostrar su pertenencia a dos culturas.

14) *hey linda just stop by ya page to show sum love and ask how's ur day today*

15) *congrats bout ur license chica me proud of u... hahaha i still dont gt mine scared of driving since i crash lol<sup>16</sup>*

16) *good night menso im soooooooooooooo tired*

Nuestra observación de que está tan presente el uso de CdC en MySpace entre los jóvenes hispanos en los EE.UU. revela que el CdC puede tener la función de indicar una identidad hispana o a lo mejor una identidad que no sólo es hispana sino también estadounidense (Flores Ohlson 2008:44). A través de cambiar la lengua entre español e inglés en un comentario legible por todos los visitantes de este perfil, los jóvenes tienen la oportunidad de mostrar su identidad. La parte española de su comentario revela su cultura o herencia hispana y la parte inglesa su pertenencia estadounidense.

#### **4.2.2 Necesidad léxica<sup>17</sup>**

En segundo lugar, podemos observar que los jóvenes cambian de lengua con frecuencia por la razón de necesidad léxica.<sup>18</sup>

---

<sup>16</sup> Hemos cambiado las letras de mayúsculas a minúsculas.

<sup>17</sup> De aquí usamos las traducciones españolas hechas por Flores Ohlson (2008:96) para las funciones socio-pragmáticas utilizadas por Montes Alcalá (2005).

<sup>18</sup> Hay que subrayar que consideramos dos tipos de necesidad léxica. Uno consiste en préstamos por falta de palabras equivalentes, ya que tal palabra no existe en uno de los idiomas. Esta definición pertenece al campo semántico. El otro tipo, el pragmático, proviene de una necesidad léxica temporaria. Es decir, hay un término

- 17) [...] oye ya vi tu *email* que me mandaste [...]
- 18) Lo que pasa es que estoy en mi trabajo. Y mejor te lo mando por *message*.
- 19) [...]. *so* avisenme en cuanto la pagina ste *ready* asi puedo ordenar algunos polos :) y si tienen *jeans* tambien :) buena suerteeeee [...]
- 20) Cual *double date*. Ta'loka, jeje. Cuando se pueda salir en un *real date* te aviso.
- 21) [...] Gracias *for the FRiend Request!* [...]
- 22) [...] no sabia que yo estoy en tu *top*<sup>19</sup> ahorita te pongo en el mio [...]
- 23) [...] y despues al *k-state* para mi *early ChildHood education* [...]

Para todos estos CdC en inglés de arriba existe una traducción en español y por este motivo no se trata de préstamos puros. Es decir, el emisor bilingüe sabe la traducción española pero cambia la lengua a falta temporaria de una palabra o porque existe una expresión más precisa en la otra lengua (Montes-Alcalá 2005:42). Por ejemplo, en el caso de ‘message’ en vez de mensaje, es posible que la palabra inglesa apareciera más rápido en la mente del joven. Seguidamente, a lo mejor ‘date’ surgió más rápido en vez de cita. Además, a lo mejor el escritor eligió ‘date’ porque, a diferencia de cita, representó más precisamente lo que quería decir. Esto puede ser el caso en todos los ejemplos de arriba.

Sin embargo, hay que añadir que el contexto también juega un papel importante en los tres últimos ejemplos de arriba. El hecho de que los jóvenes hispanos viven en los EE.UU. significa que MySpace automáticamente aparece en inglés. La página web elige la lengua debido a dónde nos encontramos. Esto puede explicar por qué refieren a las funciones de MySpace en inglés (*friend request*, *top*) la que las ven en inglés.<sup>20</sup>

Por añadidura, el contexto puede explicar el cambio al inglés que tiene que ver con la educación (*early childhood education*). Las escuelas y formaciones profesionales están situadas en los EE.UU. y por eso el inglés es el primer idioma en el ámbito educativo. Montes-Alcalá confirma esta observación cuando indica que el CdC puede ocurrir cuando ciertas palabras son asociadas con un cierto concepto especialmente conectada a otra lengua (2005:42).

Al final, después de haber estudiado los ejemplos de arriba, podemos constatar que el CdC puede funcionar como un recurso extra en la situación de una necesidad léxica

---

correspondiente, pero el bilingüe cambia la lengua así que una palabra equivalente de la otra lengua surge más rápido y/o define con más exactitud lo que quiere comunicar. Estos dos tipos de necesidad léxica se distinguen de manera que ambos monolingües y bilingües manejan el primer tipo mientras sólo los bilingües dominan el segundo tipo (Montes-Alcalá 2005:41-42) (Véase el capítulo 2.1).

<sup>19</sup> Estar en el *top* de alguien en MySpace significa estar como favorito entre los amigos de alguien.

<sup>20</sup> Cabe señalar que MySpace tiene una versión española que se llama “United States (Latino)”. Además hay una versión española para Europa y otra española para América Latina. No obstante, MySpace aparece en inglés si no los jóvenes mismos cambian a alguna versión española.

temporaria. Por lo demás, sólo son los bilingües quienes lo dominan (Montes-Alcalá 2005:14). Es decir, en la red social en Internet, en la cual la rapidez es central, el CdC funciona como una herramienta extra para escribir y mandar comentarios más efectivamente (Montes-Alcalá 2005:62).

### 4.2.3 Impulsadores y atractores

Este apartado consta de la tercera función pragmática del CdC que destacamos en nuestro corpus. Es el CdC que proviene de impulsadores y atractores. En ésta los CdC tienen lugar por la necesidad léxica u otra función pragmática y, en consecuencia, un CdC ocurre en el resto de la enunciación (Montes-Alcalá 2005:54).

- 24) [...] nooo es que acabo de empear a ver un *show* que se llama House<sup>21</sup>. *I think it's a great show...just wanted to know if you watch it.*
- 25) [...] ponemos en ambiente..  
y tambien denderemos cuentros videos on line.  
*so we'll make doble profit [...]*
- 26) [...] Lo malo es que se me paso el tiempo rapidito y tenia que trabajar a las 6:30am. *So I went from the club to work. I'm soooo sleepy. But I cant sleep right now becuae I have to do something. How has your day been?*
- 27) el viernes tuve mi camara conmigo. pero no me siento inspirada ultimamente. :/  
y sigo en chapter 4. *i need to find sometime to read. maybe tonight i will have a date in my room with [...]*

Mostramos algunos ejemplos de CdC arriba en los que los jóvenes han cambiado la lengua por una palabra clave y por esto el resto de la enunciación se queda en la otra lengua. En el ejemplo 24) el escritor empieza el comentario en español. Al escribir la palabra inglesa *House*, que es una serie americana con un nombre inglés, el joven sigue utilizando inglés en la parte siguiente del comentario. Es decir, estos ejemplos de arriba muestran que a veces una palabra puede funcionar como impulsador o atractor para que cambie la lengua en todo el comentario.

### 4.2.4 Aclaración o elaboración

En cuarto lugar observamos en el estudio de nuestro corpus que hay ejemplos de CdC que emplean un rol distinto a las funciones socio-pragmáticas ya presentadas. Ésta es la de aclarar o elaborar algo enunciado (Montes-Alcalá 2005:49). El mensaje escrito empieza en una de las

---

<sup>21</sup> Aquí subrayamos las expresiones que son los iniciadores del CdC.

lenguas y por la necesidad de añadir una aclaración o elaboración sobre lo ya escrito la lengua cambia.

- 28) Te Dije q ago lo q quiero no te metas conmigo jaauahaua Menso *Stop spying on me Its creepy* [...]
- 29) [...] *uhmm what exactlydoes it mean though!*  
todavía no medices mendigo
- 30) pues por eso dije que era un pinche milagro  
*yes omg i am like soooooooooooooo happy* [...]
- 31) pinche cabron q malo q eres! *why u call me that* [...]

En el ejemplo 28) de arriba, el escritor le comienza escribir y explicar al receptor en español que hace lo que quiere y que el receptor no debe de meterse. Después esta frase en español escribe la siguiente en inglés. Dice en inglés que el receptor no debe de espiar al escritor y que no le gusta. Este cambio puede significar que la frase en inglés tiene la función socio-pragmática de aclarar lo que escribió en español. En consecuencia, esto puede ser el caso en todos los ejemplos de arriba.

#### 4.2.5 Expresiones idiomáticas y rutinas lingüísticas

Seguidamente, en quinto lugar, nuestro estudio nos lleva a la conclusión que el CdC está presente en MySpace por el uso de expresiones idiomáticas y rutinas lingüísticas de la otra lengua. Es decir, los jóvenes cambian la lengua de manera que, en este contexto, la expresión idiomática de la otra lengua resulta más efectiva.

- 32) [...] *i hope. segun omar's gf/wife is expecting*
- 33) *tell me mejor more about X*<sup>22</sup>
- 34) *I know! Tampoco. I'm not sleepy*
- 35) *aww thats sweet even if ur playing lol, de verdad i do miss you*
- 36) [...] a ver cuando nos reunimos aunque sea por un ratito *you know to catch up* [...]
- 37) *Love ya and hope k la pases super bien*
- 38) *idk*<sup>23</sup> que le paso

A su vez, notamos que esta función pragmática surge con más frecuencia entre los CdC del tipo III. Esto implica que esta función requiere un bilingüismo de nivel más alto, ya que los cambios tienen lugar “dentro de las mismas cláusulas y oraciones” (Flores Ohlson 2008:52).

---

<sup>22</sup> Hemos cambiado las letras de mayúsculas a minúsculas.

<sup>23</sup> *Idk* es una abreviatura de “I don't know” (Abbreviations.com, web 8)

#### 4.2.6 Énfasis

Esta última función presente en nuestro corpus se centra en enfatizar una idea con la ayuda del CdC (Montes-Alcalá 2005:38).

39) *fine* no me escribas :( [...]

40) *i do...* porque no me cres???<sup>24</sup> [...]

41) pero todo bien por que si necesito dinero.. *i'm poor!*

42) [...] *You have been so helpful!* No se que haria sin ti!<sup>25</sup> [...]

Leemos los ejemplos de arriba y constatamos que el CdC puede jugar un papel de enfatizar algo ya escrito. En los ejemplo 39), 40) y 41) de arriba las expresiones en inglés enfatizan lo que el joven escribe en español. Por ejemplo, las palabras “fine” y “i [sic] do” enfatizan “no me escribas” y “por que [sic] no me cres???”. Si las hubiéramos quitado, no resultaría tan fuerte el sentido de los comentarios. Según nuestra observación, en el ejemplo 42), la frase en español juega el rol de enfatizar la frase en inglés. El escritor le dice al receptor que ha ayudado tanto y por eso enfatiza esto con la frase “No se que haría sin ti!”.

Asimismo, si leemos o pensamos los ejemplos en voz alta, notamos que este tipo de CdC puede jugar un papel similar al de la voz en el habla oral. Automáticamente leemos “fine”, “i do”, etc. con un tono más fuerte. Montes-Alcalá indica que a través de cambiar el tono de la voz podemos hacer hincapié en algo (2005:23). Es más difícil hacer esto en un texto escrito. Sin embargo, los ejemplos arriba nos muestran que el CdC puede desempeñar este papel de enfatizar algo en el discurso escrito que normalmente la voz hace en el habla oral.

En la segunda parte del análisis hemos investigado el papel que juega el CdC en los comentarios en una red social en Internet escritos por los jóvenes hispanos en los EE.UU. Hemos podido destacar seis funciones socio-pragmáticas en nuestro corpus: marcador de identidad, necesidad léxica, impulsores y atractores, aclaración o elaboración, expresiones idiomáticas y rutinas lingüísticas y énfasis.

A su vez, tenemos que tomar en consideración esta división presente de las funciones pragmáticas de los CdC en MySpace no es la única posible. Esto es, el mismo CdC puede emplear varias funciones. Por ejemplo, todos los CdC de nuestro corpus pueden desempeñar el papel de marcar la identidad de los jóvenes. Asimismo, si consideramos la diferencia entre los CdC con la función de elaborar/aclarar y la de enfatizar, notamos que los límites no siempre son claros.

---

<sup>24</sup> Hemos cambiado las letras de mayúsculas a minúsculas.

<sup>25</sup> Hemos cambiado las letras de mayúsculas a minúsculas.

Al final, hemos observado que la rapidez y la cualidad de precisar lo que uno quiere decir sin el apoyo del lenguaje corporal son factores centrales de una red social en Internet. En consecuencia, el estudio de las funciones socio-pragmáticas del CdC nos lleva a la conclusión de que, para los jóvenes hispanos o mejor para los bilingües, el CdC forma parte de una herramienta extra para una comunicación más rápida. En su estudio sobre el CdC en cuentos y novelas, Callahan tiene un resultado parecido a nuestro: “codeswitching can be seen as just one more tool bilingual speakers have in their communicative repertoire” (2004:16).

## **5 Conclusiones**

La gran cantidad de hispanohablantes en los EE.UU. y el hecho de que estamos en una época revolucionaria de los medios de comunicación despertaron nuestra curiosidad con respecto al contacto entre el español y el inglés en la comunicación electrónica. Uno de los resultados del contacto era la presencia del CdC en una de las redes sociales en Internet más populares en los EE.UU., MySpace. En consecuencia, decidimos investigar la pregunta siguiente: ¿Qué rol juega el cambio de código en la red social MySpace entre los jóvenes hispanos en los EE.UU.?

El método ha sido buscar comentarios con CdC incluidos en los perfiles personales de MySpace. Para cada comentario de nuestro corpus hemos controlado hasta el punto posible que el escritor es joven y que vive en los EE.UU.

De modo que, por un lado describiendo los tipos diferentes del CdC que existen en el corpus y por otro lado investigando las funciones socio-pragmáticas de los ejemplos del CdC en el corpus, hemos podido responder a nuestro objetivo de la tesina. Esto es, describir cómo está presente el CdC en MySpace y cuál papel juega el CdC en MySpace entre los jóvenes hispanos en los EE.UU.

Primero, según el modelo de Lipski, observamos que existen diferentes tipos de CdC en nuestro corpus. Nuestro estudio ha mostrado que la posibilidad de utilizar todos los tipos de CdC puede corresponder al nivel del conocimiento del español y del inglés. Sin embargo, la investigación muestra que el mismo joven no siempre usa el CdC y cuando lo utiliza no sea siempre el mismo tipo del CdC. Además, cabe señalar que un gran número de los comentarios de nuestro corpus son de origen del mismo joven de modo que debemos de generalizar estos resultados con cuidado.

Segundo, hemos dado cuenta de que algunos de los motivos socio-pragmáticos para cambiar la lengua son: marcador de identidad, necesidad léxica, impulsores y atractores,

aclaración o elaboración, expresiones idiomáticas y rutinas lingüísticas y énfasis. Por añadidura, hemos notado que el mismo CdC puede cumplir de varias funciones.

Tercero, nuestra investigación indica que el CdC puede jugar el rol de un espejo de la situación de los habitantes estadounidenses. Los jóvenes hispanos en los EE.UU. no se sienten iguales a los jóvenes hispanos en América del Sur, tampoco se sienten iguales a los jóvenes angloamericanos. Con la ayuda del CdC pueden mostrar su pertenencia a ambos continentes.

Cuarto, el estudio ha mostrado que la mayoría de los ejemplos de CdC en MySpace se explican por la necesidad de rapidez, efectividad y exactitud de lo que uno quiere comunicar. Estas necesidades son razones obvias de manera que intentamos comunicarse en las redes sociales en Internet con la misma rapidez como en el habla oral pero por un medio escrito. Por consiguiente, el presente estudio ha revelado que el CdC en las redes sociales en Internet pertenece a un discurso mixto entre el hablado y el escrito y que, para los jóvenes hispanos bilingües, juega el rol de ser una herramienta extra para comunicarse más efectivamente en este ámbito.

Para finalizar, dado que no existe algún estudio previo sobre el CdC inglés/español en las redes sociales y el hecho de que el número de usuarios de sociales redes es tan grande, sería muy interesante que se hagan estudios futuros de este campo.

En primer lugar, sería interesante conseguir el permiso de extraer los comentarios de MySpace. Esto no ha sido posible en la presente tesina de modo que desbordaríamos los límites del programa y del tamaño de la tesina misma. De todas formas, con una extracción de los comentarios, sería posible analizar el CdC en su contexto, en una conversación completa. Por lo tanto, podríamos estudiar el número de CdC que tiene lugar en relación con la lengua del comentario al que se está respondiendo.

En segundo lugar, una contribución a este estudio habría sido llevar a cabo una entrevista con unos de los jóvenes. Esto, para controlar más profundamente el hecho de que el nivel del bilingüismo influye en la elección de qué tipo de CdC que utilizan.

En tercer lugar, en un estudio más amplio, sería posible profundizar en el rol del trasfondo de los jóvenes hispanos en los EE.UU. Entonces, podríamos investigar si la primera, segunda y tercera generación de inmigrantes usan el CdC en el mismo modo o con la misma frecuencia y/o si hay diferencia en el uso del CdC dependiendo del origen, el país o la región, de los jóvenes hispanos.

## Bibliografía

### Fuente primaria

[www.myspace.com](http://www.myspace.com)

### Fuentes secundarias

Callahan, Laura. *Spanish/English Codeswitching in a Written Corpus*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004. *Ebrary*. E-libro.

Flores Ohlson, Linda. *Soy el brother de dos lenguas... 'El cambio de código en la música popular contemporánea de los hispanos en los Estados Unidos*. Tesis doctoral. Gotemburgo: Acta Universitatis Gothoburgerensis, 2008. Impreso.

Montes-Alcalá, Cecilia. *Two languages, One Pen: Sociopragmatic functions in written Spanish-English code switching*. Tesis doctoral. Michigan: Hell & Howell Information, 2005. Impreso.

Reyes, Graciela. *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco Libros S.L., 2007. Séptimo edición. Impreso.

### Fuentes electrónicas

Lipski, John M. "Spanish English language switching in speech and literature – theories and models.". (1982). <http://www.personal.psu.edu/faculty/j/m/jml34/csw-2.pdf> (2009-03-29)

Web 1: Ruiz, Mantilla, Jesús. "Más 'speak spanish' que en España EE UU ya es el segundo país en hispanohablantes. - En 2050 puede ser el primero, por delante de México - Un informe del Cervantes retrata esta revolución idiomática". *El País*. Madrid. 2008-10-06.  
[http://www.elpais.com/articulo/cultura/speak/spanish/Espana/elpepicul/20081006elpepicul\\_1/Tes](http://www.elpais.com/articulo/cultura/speak/spanish/Espana/elpepicul/20081006elpepicul_1/Tes) (2009-04-13)

Web 2: "B03001. HISPANIC OR LATINO ORIGIN BY SPECIFIC ORIGIN - Universe: TOTAL POPULATION". 2005-2007.  
[http://www.factfinder.census.gov/servlet/DTTable?\\_bm=y&-geo\\_id=01000US&-ds\\_name=ACS\\_2007\\_3YR\\_G00\\_&-mt\\_name=ACS\\_2007\\_3YR\\_G2000\\_B03001](http://www.factfinder.census.gov/servlet/DTTable?_bm=y&-geo_id=01000US&-ds_name=ACS_2007_3YR_G00_&-mt_name=ACS_2007_3YR_G2000_B03001) (2009-04-13)

Web 3: Michael, Mace. "Online Communities and Their Impact on Business. Part Three: Web Community and Social Life". *Rubicon*. Sept 2008.

[http://rubiconconsulting.com/insight/winmarkets/michael\\_mace/2008/10/online-communities-and-their-i-4.html](http://rubiconconsulting.com/insight/winmarkets/michael_mace/2008/10/online-communities-and-their-i-4.html) (2009-05-11)

Web 4: Amigot, Mikel. “El español en el ciberespacio ¿Es el lenguaje de Internet un lenguaje específico?”. *Cervantes - Congresos Internacionales de la Lengua Española*.

[http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion\\_2/25/amigot\\_mikel.htm](http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_2/25/amigot_mikel.htm) (2009-03-29)

Web 5: Servantes. Armando. “¿Qué es MySpace y Por Qué es Tan Popular?”. *Editum*. 2008-

02-02. <http://www.editum.org/Que-es-MySpace-y-Por-Que-es-Tan-Popular-p-651.html> (2009-05-11)

Web 6: Arrington, Michael. “Facebook Now Nearly Twice The Size Of MySpace Worldwide”. *TechCrunch*. 2009-01-22.

<http://www.techcrunch.com/2009/01/22/facebook-now-nearly-twice-the-size-of-myspace-worldwide/> (2009-05-11)

Web 7: “OMG”. *Abbreviations.com*. <http://www.abbreviations.com/IDK> (2009-05-04)

Web 8: “IDK”. *Abbreviations.com*. <http://www.abbreviations.com/IDK> (2009-05-04)